

Sefer Hoshah (Hoshea)

Chapter 2

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲסֵי־הַיָּם וְכַחֲסֵי־הַיָּם אֲנִי אֶמְצָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֵת־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְכַחֲסֵי־הַיָּם אֲנִי אֶמְצָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֵת־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא Hos2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam 'asher lo'-yimad w'lo' yisapher w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem lo'-ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisrael shall be like the sand of the sea, which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them, You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai en ho arithmos ton huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs, And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea

hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai; kai estai en tō topō, in which shall not be measured out nor shall be counted out. And it shall be in the place hou errethē autois Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huioi theou zōntos.

of which it was said to them, not my people You are; they shall be called, Sons of the living El.

וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא Hos2:2

בְּיָמֵי־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִחְדְּרוּ וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְזַרְעֵאל:

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw w'samu lahem ro'sh 'echad w'alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisrael shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto kai thēsontai heautois archēn mian And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.

And they shall appoint to themselves sovereign one.

kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.

And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא כַּחֲסֵי־הַיָּם וְאֵת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶמְצָא Hos2:3

גִּאֲמָרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלְאַחֵיכֶם רִחֲמָה:

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruhamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἑλλημένῃ.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Ēleēmenē.

Speak to your brethren, My People, and to your sister, Being Shown Mercy!

כָּל עַמִּי וְכָל אֲחֵיכֶם אָמִי וְכָל אֲחֹתֵיכֶם רֹחַמָּה
:אָמִי וְכָל אֲחֵיכֶם אָמִי וְכָל אֲחֹתֵיכֶם רֹחַמָּה
דְּרִיבּוֹ בְּאַמְכֶם רִיבּוֹ כִּי-הִיא לֹא אֲשֵׁתִי וְאַנְכִי לֹא אִשָּׁה
וְתִסֵּר זְנוּנֵיהָ מִפְּנֵיהָ וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין שְׁדֵיהָ:

2. (2:4 in Heb.) ribu b'im'kem ribu ki-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife, and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face and her adultery from between her breasts,

<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs;

Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,

And I shall lift away her harlotry from in front of me, and her adultery from between her breasts;

אֲפֹשֵׁתֵיהָ מִפְּנֵי וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין אֲשֵׁתִי לֹא אִשָּׁה
:אֲפֹשֵׁתֵיהָ מִפְּנֵי וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין אֲשֵׁתִי לֹא אִשָּׁה
הַפֶּן-אֲפֹשֵׁתֶנָּה עֲרַמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הַיּוֹלְדָהּ וְשִׁמְתִיהָ
כַּמְדָּבָר וְשִׁתָּהּ כְּאַרְץ צָרָה וְהִמַּתִּיהָ בְצָמָא:

3. (2:5 in Heb.) pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born. I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἀνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs;

so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;

kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron kai apoktenō autēn en dipsei;

and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless, and I shall kill her by thirst.

וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:
:אֲרַחֵם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:
וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

וְאָמְרָה אֶלְכֶּה וְאֶשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי הַרְאֵשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אֶז מֵעַתָּה:

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham
w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me'atah.

Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;
and she shall seek them, but shall not find them.

Then she shall say, I shall go and return to my first husband, for it was better for me then than now!

<9> καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς·
καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρῃ αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι
καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous;

And she shall pursue her lovers, and in no way shall she overtake them;

kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous; kai erei Poreusomai

and she shall seek them, and in no way shall she find them. And she shall say, I shall go

kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron, hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.

and return to husband my former, for good to me it was then rather than now.

וְיָהִיָּא לֹא יָדָעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַחֶגְגֵּן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לְבַעַל:

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'`ah ki 'anoki nathati lah hadagan
w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa`al.

Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine and the oil,
and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.

<10> καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oionon kai to elaion,

And she did not know that I gave to her the grain, and the wine, and the olive oil,

kai argyrion eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.

and silver multiplied to her. But she silver and gold things made to Baal.

יֵא לָכֵן אֶשׁוּב וְלִקְחָתִי דְגָנִי בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֵדוֹ
וְהַצְלָתִי צִמְרִי וּפְשָׁתִי לְכֶסֶף אֶת-עֲרֹתָהּ:

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'`ito w'thiroshi b'mo`ado
w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-`er'wathah.

Hos2:9 Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine in its season.
I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.

<11> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ
καὶ τὸν οἶνό μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου

καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς·

11 dia touto epistrepsō kai komioumai ton siton mou kath' hōran autou kai ton oinon mou en kairō autou
On account of this I shall return and carry away my grain according to its season,
and my wine in its time;

kai apheloumai ta himatia mou kai ta othonia mou tou mē kalyptein tēn aschēmosynēn autēs;
and I shall remove my garments and my linen bands so as to not cover her indecency.

יְבֹעַתָּה אֲנִלָּה אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מֵאַהֲבֵיהָ וְאִישׁ לֹא־יִצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃

10. (2:12 in Heb.) w`atah 'agaleh 'eth-nab'luthah l`eyney m'ahabeyah w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

Hos2:10 And then I shall uncover her shamefulfulness in the sight of her lovers,
and a man shall no deliver her out of My hand.

<12> καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρός μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs,
And now I shall uncover her uncleanness before her lovers,

kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;
and not one shall rescue her from out of my hand.

יְגַדְּלֵנִי כָּל־מְשׁוּשֵׁיהָ חֲגֻגַת חַדְשֶׁיהָ וְשַׁבְּתֶיהָ וְכֹל מוֹעֲדֶיהָ׃

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah w'Shabbatah w'kol mo`adah.

Hos2:11 I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chodeshs, and her Shabbats
and all her solemn feasts.

<13> καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἐορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς
καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς·

13 kai apostrepsō pasas tas euphrosynas autēs, heortas autēs kai tas noumēnias autēs
And I shall turn away all her gladness of her holiday feasts, and her new moons,

kai ta sabbata autēs kai pasas tas panēgyreis autēs;
and her Sabbaths, and all her festivals.

יִדְּוֶהְשְׁמֹתַי בְּנִפְנֵיהָ וּתְאַנְתְּהָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֶתְנָהּ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

12. (2:14 in Heb.) wاهشimothi gaph'nah uth'enathah 'asher 'am'rah 'eth'nah hemah li 'asher nath'nu-li m'ahabay w'sam'tim l'ya`ar wa'akalatham chayath hasadeh.

Hos2:12 I shall destroy her vines and fig trees, of which she said, They are the rewards to me that my lovers have given me. And I shall set them for a forest, and the beasts of the field shall devour them.

<14> καὶ ἀφανῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταυτά
ἐστὶν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον,

καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς·

14 kai aphaniō ampelon autēs kai tas sykas autēs,

And I shall remove her grapevine, and her fig-trees –

hosa eipen Mithōmata mou tauta estin ha edōkan moi hoi erastai mou, kai thēsomai auta eis martyrion, as much as she said, my wages These are which gave to me my lovers.

And I shall appoint them for a testimony.

kai kataphagetai auta ta thēria tou agrou kai ta peteina tou ouranou kai ta herpeta tēs gēs;

And shall devour them the wild beasts of the field, and the birds of the heaven, and the reptiles of the earth.

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְרָח אֶת־עֲלֵיהֶם וְאֶת־יָמֵי הַבְּעֻלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם
וְתֵעָד נִזְמָה וְחִלְיָתָהּ וְתִלְךְ אַחֲרַי מֵאַהֲבָיָהּ וְאֶת־יְהוָה נִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח יְהוָה:
פ

13. (2:15 in Heb.) uphaqad'ti `aleyah 'eth-y'mey haB'`alim 'asher taq'tir lahem wata`ad niz'mah w'chel'yathah watelele 'acharey m'ahabeyah w'othi shak'chah n'um-Yahúwah.

Hos2:13 I shall visit on her for the days of the Baals when she used to burn incense to them and adorn herself with her earrings and her jewelry, and she went after her lovers, and she forgot Me, declares YHWH.

<15> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτήν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ, ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.

15 kai ekdikēsō ep' autēn tas hēmeras tōn Baalim, en hais epethuen autois kai perietitheto ta enōtia autēs

And I shall take vengeance upon her for the days of the Baals, in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings,

kai ta kathormia autēs kai eporeueto opisō tōn erastōn autēs, emou de epelatheto, legei kyrios. and her hanging necklaces, and went after her lovers; but me she forgot, says YHWH.

לָכֵן הִנֵּה אֲנִי מְפַתֵּיךְ וְהִלְכֹתִיךָ הַמִּדְבָּר וְדַבַּרְתִּי עִלְ-לִבָּהּ:
וְעַתָּה שָׁמָּה כִּימִי נְעוּרֶיךָ וְכִיּוֹם עָלְתָה מֵאַרְץ־מִצְרָיִם:
ס

14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her and bring her into the wilderness and speak to her heart.

<16> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτήν καὶ τάξω αὐτήν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τῆν καρδίαν αὐτῆς

16 Dia touto idou egō planō autēn kai taxō autēn eis erēmon kai lalēsō epi tēn kardian autēs

On account of this, behold, I shall wander her, and I shall order her as desolate, and I shall speak unto her heart.

יִזְוֶנְתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עֲכוּר לְפֶתַח תִּקְוָהּ
וְעַתָּה שָׁמָּה כִּימִי נְעוּרֶיךָ וְכִיּוֹם עָלְתָה מֵאַרְץ־מִצְרָיִם:
ס

15. (2:17 in Heb.) w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `Akor l'phethach tiq'wah w'an'thah shamah kimey n`ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.

Hos2:15 Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth, as in the day when she came up out the land of Egypt.

<17> καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai dōsō autē ta ktēmata autēs ekeithen kai tēn koilada Achōr dianoixai synesin autēs,
And I shall give to her her possessions from there,
and the valley of Achor to open wide her understanding.

kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētōs autēs
And she shall be humbled there according to the days of her infancy,
kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigyptou.
and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.

כַּוְכַב כְּכַנְפֵי אַיָּתֵי-מִצְרַיִם כְּיָמֵי-מַעַלְאֵתָא אֶתְּרֵי 18
:כְּלֹם אַיִם כְּכַנְפֵי-כְּכַנְפֵי-כְּלֹם

יְחִי־וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה תִּקְרָא אִישׁ
וְלֹא-תִקְרָא-לִי עוֹד בְּעַלְמִי:

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`li.

Hos2:16 And it shall be in that day, declares YHWH, that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ.

18 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou, kai ou kalesei me eti Baalim;
And it shall be in that day, says YHWH, she shall call me, My husband,
and shall not call me any longer, Baalim.

יְטוּחַסְרֹתַי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא-יִזְכָּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:
אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי 19

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB`alim mipiah w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

Hos2:17 For I shall remove the names of the Baals from her mouth, so that they shall be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs, kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.
And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth,
and in no way should be remembered any longer their names.

כּוֹכְרֹתַי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עַם-חַיִּית הַשָּׁהָה וְעַם-עוֹף הַשָּׁמַיִם
אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי 20
:חֹסֶל אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי אֶתְּרֵי

וְרָמַשׁ הָאֲדָמָה וְקָנְשֶׁת וְחָרֶב וּמִלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַד מִן־הָאָרֶץ וְהַשְּׂפָבֵתִים לְבֶטַח:

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' im-chayath hasadeh w'im-oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field, and with the birds of the sky and the creeping things of the ground. And I shall abolish the bow, the sword and war from the land, and I shall make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmerā diathēkēn meta tōn thēriōn tou agrou And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,

kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs; and with the birds of the heaven, and with the reptiles of the earth.

kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs kai katoikiō se ep' elpidi.

And bow and broadsword and war I shall break from the earth, and I shall cause you to dwell in safety.

כֹּא וְאֲרֻשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֲרֻשְׁתִּיךָ לִי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: 21

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'olam w'eras'tik li b'tsedeq ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever; Yes, I shall betroth you to Me in righteousness and in justice, in lovingkindness and in compassion,

<21> καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλεεί καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō

And I shall espouse you to myself into the eon; and I shall espouse you to myself

en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois

in righteousness, and in equity, and in mercy, and in compassions.

כֹּב וְאֲרֻשְׁתִּיךָ לִי בְאֱמוּנָה וְיִדְעַתְּ אֶת־יְהוָה: 22

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada'at' eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know YHWH.

<22> καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.

And I shall espouse you to myself in trust. And you shall recognize YHWH.

כֹּג וְהָיָה בְיִוָּם הַהוּא אֲעֲנֶנּוּהָ נְאֻם־יְהוָה אֲעֲנֶנּוּהָ אֶת־הַשָּׁמַיִם 23

כֹּג וְהָיָה בְיִוָּם הַהוּא אֲעֲנֶנּוּהָ נְאֻם־יְהוָה אֲעֲנֶנּוּהָ אֶת־הַשָּׁמַיִם

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' 'e`eneh n'um-Yahúwah
'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha'arets.

Hos2:21 It shall come about in that day that I shall respond, declares אָנֹכִי.
I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

<23> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ,
καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῆ,

23 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, epakousomai tō ouranō, kai ho ouranos epakousetai tē gē,
And it shall be in that day, says YHWH, I shall give heed to the heaven,
and the heaven shall give heed to the earth.

אָנֹכִי יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ: 24

כִּדְוָה־הָאָרֶץ תַּעֲנֶנָּה אֶת־הַהֶקֶן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיַּצְבֵּק
וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־יְזַרְעֵאל:

22. (2:24 in Heb.) w'ha'arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh
w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-Yiz'r`'El.

Hos2:22 And the earth shall respond to the grain, to the new wine
and to the oil, and they shall respond to Jezreel.

<24> καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραὲλ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion, kai auta epakousetai tō Iezrael.
And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;
and they shall give heed to Jezreel.

אֲנִי יַזְרַעְתִּיהָ לִּי בַּאָרֶץ וְהִחַמְתִּי אֶת־לֶאֱ רַחֲמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֵר אֱלֹהֵי: 25

כִּהַיְזַרְעֵתִיהָ לִּי בַּאָרֶץ וְהִחַמְתִּי אֶת־לֶאֱ רַחֲמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֵר אֱלֹהֵי: 25

23. (2:25 in Heb.) uz'ra`'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah
w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-`atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.
I shall have compassion on her who had not had compassion,
and I shall say to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτήν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῶμου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs kai eleēsō tēn Ouk--ēleēmēnēn
And I shall sow her to myself upon the earth; and I shall love the one not being loved.
kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy, kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.
And I shall say to the one not my people, my people You are;
and he shall say, YHWH my El You are.